

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura*

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 *Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1*

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de *Hamura*: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de agosto, 2025



10月13日は市民スポーツまつり 参加者募集！【第2弾】

EL 13 DE OCTUBRE ES EL FESTIVAL DE DEPORTES DE HAMURA (10 gatsu 13 nichi wa shimin sports matsuri sankasha boshū!)

Informes: Asociación de Deportes de *Hamura* (*Hamura Sports Kyōkai*) ☎042-555-1698 / Recepción...9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* (se cancelará en caso de lluvia), S&D Sports Arena *Hamura*, S&D Swimming Plaza *Hamura*.

*Para más información consultar el boletín de *Hamura* del 1 de octubre.

PROGRAMACION DE EVENTOS DONDE DEBEN INSCRIBIRSE CON ANTICIPACION

Reunirse: 30 minutos antes de cada evento.

Inscripciones: A partir del domingo 17 de agosto a 7 de setiembre, enviando el formulario de inscripción, código QR en la página 5 del boletín en japonés (en la parte del medio lado derecho) o por teléfono a la Asociación de Deportes de *Hamura* (*Hamura shi Sports Kyōkai*) los siguientes datos: nombre, edad, en que desea participar, número de teléfono.

CARRERA HAMURAN NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR CON SUS PADRES (*Hamu run kyōsō*)

Padres e hijos correrán agarrados de la mano.

Horario: 1:00 a 1:30 pm.

Capacidad: 30 parejas (por orden de inscripción).

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

CLASES PARA APRENDER A TROTAR (Slow jog *kōza*) [Desde estudiantes de secundaria elemental]

El doble de efectivo!

Horario: 10:00 a 11:30 am.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

CLASES DE BAILE PARA PRINCIPIANTES (*Shoshinsha daikangei, dance taiken kyōshitsu*) [Desde estudiantes de primaria]

Disfrutemos bailando hiphop.

Horario: 10:00 a 11:00 am.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*.

CLASES DE YOGA (*Kokoro sukkiri yoga*) [Desde estudiantes de secundaria elemental]

Refresquemos nuestro cuerpo y mente haciendo yoga.

Horario: 11:00 am a mediodía.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Lugar: S&D Swimming Plaza *Hamura*.

CLASES DE EJERCICIOS DE BALLET (*Ballet de sutorecchi*) [Desde estudiantes de secundaria elemental]

Pasos fáciles que todos pueden hacer.

Horario: 1:00 a 2:00 pm.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Lugar: S&D Swimming Plaza *Hamura*.

「はむら健康フェア」は「市民スポーツまつり」と同時開催

FERIA DE SALUD DE HAMURA SE REALIZARA JUNTO CON EL FESTIVAL DE DEPORTES

(Hamura kenkō feā wa shimin sports matsuri to dōji kaisai)

Fecha y hora: Lunes 13 de octubre, 9:30 am a 2:00 pm (se cancelará en caso de lluvia).

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

*Para más información ver el boletín de *Hamura* del 1 de octubre o la página oficial de la ciudad.

■Mida la densidad de sus huesos!

*Se necesita inscripción.

Dirigido: Residentes de la ciudad, mayores de 18 años.

Capacidad: 220 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones: A partir del viernes 15 de agosto a 5 de setiembre desde el formulario de inscripción en la página 6 del boletín en japonés (arriba lado izquierdo) o enviando una postal con los datos necesarios y enviándolo al Centro de Salud (*Hoken Center*).

Destinatario: 〒205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Hamura Kenkō Feā Tantō*.

Datos necesarios: Nombre, dirección, fecha de nacimiento, número de teléfono.

*Los cupones se enviarán a mediados de setiembre. También se informará a las personas que no salieron sorteadas.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

申込不要 ボッチャ体験教室

EXPERIMENTEMOS JUGAR BOCHAS

(Boccha taiken kyōshitsu)

Así sea la primera vez que juega, se divertirá!

Fecha y hora: Sábado 13 de setiembre, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: Gimnasio del colegio primaria *Sakae*.

Dirigido: Todos pueden participar.

Llevar: Ir con ropa cómoda, llevar zapatillas para interior, bebida con tapa como termo.

Informes: S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033.

スポーツ推進委員協議会共催 四季のウォーク I

CAMINATA DE LA TEMPORADA

(Sports suishin iin kyōgikai kyōsai Shiki no walk I)

Caminata con bastón pasando por los siete dioses de la suerte en *Ōme*.

Fecha y hora: Sábado 20 de setiembre, 9:30 am a mediodía (se cancelará en caso de mal tiempo).

Recepción y lugar de reunión: 9:15 a 9:30 am en la plaza de la municipalidad de *Ōme*.

Distancia: Aproximadamente 6km (casi 90 minutos).

Dirigido: Personas que puedan caminar la ruta solos. *Estudiantes de primaria o menores deben venir acompañados de un adulto.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa y zapatos cómodos, teléfono celular (sólo si tiene), capa para la lluvia, bebida, copia de su seguro de salud, otros.

*El pasaje de ida y vuelta lo debe pagar cada uno.

Inscripciones e informes: A partir del domingo 17 de agosto a martes 16 de setiembre desde el formulario de inscripción (código 2D en la página 6 del boletín en japonés tercer código lado izquierdo), teléfono, fax o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033, FAX: 042-554-9974 enviando los siguientes datos [nombre, número de teléfono, si desea o no que le presten los bastones para caminar].

*Horario de atención de 9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados.

メンズキッチン 簡単!ウマイ!たんぱく質アップごはん

CLASES DE COCINA PARA HOMBRES **(Menzu kicchin Kantan! umai! tanpakushitsu up gohan)**

Menú simple alto en proteínas.

Fecha y hora: Miércoles 17 de setiembre, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Varones residentes de la ciudad.

Capacidad: 16 personas (por orden de inscripción).

Costo: 300 yenes (por la clase de cocina).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para el cabello, libreta de salud (*kenkō techō*) sólo si tiene.

*Por motivos de higiene, agradecemos su cooperación utilizando mascarilla durante la clase de cocina.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 18 de agosto, por teléfono o correo electrónico a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

✉s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner en el contenido [①nombre, ②edad, ③número de teléfono, ④dirección].

国民健康保険の資格確認書・資格情報のお知らせを送付

SE ENVIARA LA TARJETA DE CONFIRMACION DE CALIFICACION Y NOTIFICACION DE CALIFICACION DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD **(Kokumin kenkō hoken no shikaku kakuninsho, shikaku jōhō no oshirase wo sōfu)**

La fecha de caducidad de la tarjeta de confirmación de calificación y la tarjeta del seguro de salud que ya han sido emitidas es el martes 30 de setiembre.

Las personas que poseen la tarjeta de confirmación (*shikaku kakuninsho*) o la tarjeta de salud (*hihokenshashō*) recibirán por correo la nueva tarjeta o aviso a nombre del cabeza de familia. La tarjeta se podrá utilizar después del 1 de octubre.

A las personas que no tienen registrado su tarjeta My Number como seguro de salud se les enviará la tarjeta de confirmación de calificación (*shikaku kakuninsho*), las personas que si utilizan su tarjeta My Number como seguro de salud recibirán la notificación de calificación (*shikaku jōhō no oshirase*).

*La tarjeta de confirmación de calificación le llegara por correo certificado simple (*kan-i kakitome*).

Informes: División del Ciudadano Sección de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 126.

生ごみ堆肥化講習会

CURSO CONVIRTIENDO RESIDUOS DE COMIDA EN ABONO **(Namagomi taihika kōshūkai)**

Podrá experimentar 2 formas una utilizando una caja de cartón y la otra utilizando un acelerador de fermentación. El abono que sale lo puede usar para el cultivo de verduras y así reducir la cantidad de basura.

Fecha y hora: Domingo 28 de setiembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*sōsakushitsu*) 1.

Dirigido: Residentes o trabajadores de la ciudad.

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del viernes 15 de agosto a 5 de setiembre, por teléfono o directamente a la División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

ENVIARAN LA NUEVA TARJETA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD (Shinshin shōgaisha iryōhi josei seido marushō atarashii jukyūshashō no sōfu)

A las personas que les corresponde, se le enviará la nueva tarjeta a fines de agosto. Además, si hubiera cambios en la tarjeta de seguro de salud o se mudará de *Hamura*, por favor póngase en contacto con la División de Bienestar para Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushima*).

*Este sistema de subsidio de gastos médicos está dirigido para las personas que tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) de grado 1 y 2 (desde el grado 1 al 3 incluyendo insuficiencia interna) y personas con libreta de discapacidad mental (*ai no techō*) grado 1 y 2, libreta de salud y bienestar por discapacidad mental (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) grado 1.

*Dependiendo de los ingresos y la edad puede que no califique.

Informes: División de Bienestar para Personas con Impedimentos, Sección de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

推薦してください 青少年健全育成成功労者、模範青少年等

RECOMIENDE A JOVENES TRABAJADORES Y JOVENES MODELO (Suisen shite kudasai seishōnen kenzen ikusei kōrōsha, mohan seishōnentō)

El sábado 8 de noviembre se llevará a cabo la premiación a la juventud sana, trabajadores exitosos y jóvenes modelo.

La recomendación debe ser de una asociación del área, asociación comunitaria, comité de distrito juvenil, escuela primaria, escuela secundaria, escuela secundaria superior, PTA (Asociación de padres y profesores) o una organización de desarrollo juvenil. Si conoce a alguien informe a cualquiera de los mencionados.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad.

■Juventud sana, educación, trabajadores exitosos (*Seishōnen kenzen ikusei kōrōsha*)

Mayores de 18 años de edad que hayan participado en cualquiera de las siguientes actividades durante 5 años o más.

① Actividades de instrucción y capacitación para jóvenes o grupos de jóvenes.

② Actividades de purificación del entorno social de los jóvenes.

③ Actividades de desarrollo sólido para los jóvenes.

■Joven modelo o grupo de jóvenes modelo (*Mohan seishōnen mata wa mohan seishōnen dantai*)

Menores de 18 años que coincidan con uno de los siguientes

① Que haya participado en actividades de servicio público como embellecer el entorno social por más de 3 años.

② Que este comprometido en actividades comunitarias y reconocido como una buena imagen para los jóvenes.

*No son elegibles los que han sido premiados en el pasado.

*La edad debe ser la que tiene el 1 de abril de 2025 y la cantidad de años participando en actividades debe ser hasta el 1 de setiembre de 2025.

Fecha límite de nominación: Lunes 1 de setiembre.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261.

【集団・無料】特定健康診査・大腸がん検診

EXAMEN MEDICO ESPECIFICO Y EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE COLON ([Shūdan/muryō] Tokutei kenkō shinsa / daichōgan kenshin)

Se realizará el chequeo de salud grupal para personas que no pueden realizarlo días laborables debido al trabajo.

Si este año aún no lo ha realizado, aproveche esta oportunidad para inscribirse. También se realizará el examen de descarte de cáncer de colon.

Fecha y hora: 1er día...Domingo 19 de octubre, 9:00 am a 4:00 pm / 2do día...Domingo 9 de noviembre,

9:00 am a mediodía.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido:

(1) Examen médico específico (*Tokutei kenkō shinsa*)

Personas que cumplen con todos los siguientes del ① al ③.

- ① Personas que recibieron este año el cupón para el examen médico específico, que el día del examen están afiliados al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*).
- ② Personas de 40 a 74 años el día del examen (también las personas que cumplen 40 años este año fiscal).
- ③ Personas que este año aún no han realizado el examen médico específico.

*Mujeres embarazadas no pueden participar.

(2) Examen de descarte de cáncer de colon (*Daichōgan kenshin*)

Personas que realizarán el examen médico específico, que el día del examen tienen más de 40 años y que aún no han realizado el examen de descarte de cáncer de colon este año.

Capacidad: Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad.

(1) Aproximadamente 100 personas por día / (2) Aproximadamente 70 personas por día.

Período de inscripción: 1er día...Viernes 15 de agosto a 5 de setiembre / 2do día...Viernes 15 de agosto a 26 de setiembre.

Inscripciones: Desde el formulario de inscripción, código 2D en la página 9 del boletín en japonés (el primer código contando desde arriba).

Datos necesarios: Nombre (*furigana*), dirección, fecha de nacimiento, edad, elegir una de las dos fechas, número de teléfono, si desea o no realizar el examen de descarte de cáncer de colon.

*2 semanas antes del examen se le enviará el cupón con la fecha indicada. A las personas que no salieron sorteadas también se les notificará.

Destinatario: 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hoken Center Tokutei (shūdan) Kenshin Tantō*.

*No se puede elegir el horario. El horario estará escrito en el cupón.

*El examen dura aproximadamente una hora.

*El contenido del examen es el mismo que se realiza en las instituciones médicas de la ciudad.

*El examen sólo se puede realizar una vez por persona durante el año fiscal.

*Si realiza el examen varias veces, días después se le cobrará el costo del examen).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

【集団・無料】30歳・35歳健康診査

CHEQUEO DE SALUD PARA PERSONAS DE 30 Y 35 AÑOS

([*Shūdan / muryō*] 30 sai / 35 sai kenkō shinsa)

Fecha y hora: Domingo 19 de octubre, 9:00 am a 4:00 pm.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Personas que cumplen con el ① y ②.

- ① Personas que cumplen 30 o 35 años durante el período fiscal 2025 (*Reiwa 7*).
- ② Personas que no tienen oportunidad de realizar un chequeo médico en el lugar de trabajo.

*Mujeres embarazadas no pueden realizar el examen.

*Personas que ya realizaron el examen en alguna institución médica este año fiscal ya no pueden realizar el examen.

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Período de inscripción: A partir del viernes 15 de agosto hasta 5 de setiembre.

Inscripciones: Desde el formulario de inscripción, código 2D en la página 9 del boletín en japonés (el segundo código contando desde arriba).

*2 semanas antes del examen se le enviará el cupón con la fecha indicada. A las personas que no salieron sorteadas también se les notificará.

*El formulario de inscripción se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

Destinatario: Código postal 205-0003, *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2*.

Hamura shi Hoken Center 30 sai, 35 sai Kenshin Tantō.

*No se puede elegir el horario. El horario estará escrito en el cupón.

*El examen dura aproximadamente una hora.

*El contenido del examen es el mismo que se realiza en las instituciones médicas de la ciudad.

*El examen sólo se puede realizar una vez por persona durante el año fiscal.

*Si realiza el examen varias veces, días después se le cobrará el costo del examen).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) **(Toshokan ☎042-554-2280)**

ENCUESTA SOBRE REVISTAS (*Zasshi ankēto ni gokyōryoku kudasai*)

Encuesta para mejorar las revistas que hay en la biblioteca. Las personas que tienen alguna opinión, favor de llenar la encuesta.

Período: Sábado 16 de agosto, 10:00 am a 13 de setiembre, 8:00 pm.

Como responder: Llenando la encuesta que se distribuye en la biblioteca o desde el formulario, código QR en la página 11 del boletín en japonés (parte de arriba en el medio).

Lugar de distribución y entrega: Primo Library Hamura, biblioteca Ozakudai.

CUIDEMOS LOS LIBROS (*Shiryō wa taisetsu ni atsukaimashō*)

Están ocurriendo varios casos en que ensucian o mojan los libros de la biblioteca. También que devuelven los libros con olor a cigarro. Hay algunos libros que ya no se pueden prestar por que están en mal estado.

Si dejan los libros mojados, las hojas se deforman, se pegan o en el peor de los casos se llenan de hongos. Cuando llevamos botellas o termos en la bolsa de los libros puede que estos se mojen, favor de meterlos en una bolsa plástica para evitar que se mojen.

Si el daño es grande puede que se le pida una compensación. Los artículos de la biblioteca pertenecen a todos los ciudadanos por lo que debemos cuidarlos.

全国一斉強化週間 こどもの人権相談

SEMANA DE REFUERZO SOBRE EL DERECHO DE LOS NIÑOS EN TODO EL PAIS **(Zenkoku issei [kodomo no jinken sōdan] kyōka shūkan)**

Consultas sobre los derechos de los niños, violencia, acoso u otros. Consulte libremente.

Fecha y hora: Miércoles 27 de agosto a martes 2 de setiembre, 8:30 am a 7:00 pm (sábados y domingos de 10:00 am a 5:00 pm).

Número para consultas: ☎0120-007-110 (el mismo número para todo el país, llamada gratis).

Para consultas por LINE en la página 11 del boletín en japonés, código QR (abajo a la derecha parte de arriba).

*Fuera del período mencionado arriba puede consultar de lunes a viernes (excepto feriados), 8:30 am a 5:15 pm.

Informes: Oficina de Asuntos Legales Departamento de Derechos Humanos (*Tōkyō Hōmukyoku Jinken Yōgobu Dainika*) ☎0570-011-000.

全国瞬時警報システム (Jアラート) の試験放送を行います

PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA **EN TODO EL PAIS**

(Zenkoku shunji keihō system (J-alert) no shiken hōsō)

J-alert es un sistema que sirve para informar sobre acontecimientos de emergencia como avisos por terremotos, alertas por mal tiempo, misiles u otros. La prueba del sistema de transmisión de alerta automática (J-alert) se realizará de forma simultánea en todo el país.

Ese día se escuchará desde los parlantes un timbre y un aviso "*Kore wa, tesuto desu*" (esto es una prueba).

*El timbre no es la alarma que se escuchará en realidad en casos de desastres, sino sólo un timbre para avisar que comenzarán las pruebas.

Fecha y hora: Miércoles 20 de agosto, 11:00 am.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōsai Kikikanri kakari*), anexo 217.

8月26日は「火山防災の日」

26 DE AGOSTO DIA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES VOLCÁNICOS

(8 gatsu 26 nichi wa [kazan bōsai no hi])

○ **SE ESTABLECIO EL DIA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES VOLCÁNICOS** (*Kazan bōsai no hi seitei*)

En el año 2023 se revisó una parte de las leyes de medidas especiales para volcanes activos, y para concientizar a la gente sobre las medidas contra volcanes activos y así tengan más interés y comprensión en este tema se estableció el 26 de agosto como día de prevención de desastres volcánicos. Este día nos debemos esforzar por realizar capacitación en prevención de desastres.

○ **POR QUE SE ESTABLECIO EL 26 DE AGOSTO COMO DIA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES VOLCÁNICOS** (8 gatsu 26 nichi wo kazan bōsai no hi toshita riyū)

El 26 de agosto de 1911 es el día en que se instaló un observatorio de volcanes en *Asamayama*, debido a que comenzaron las observaciones con instrumentos modernos se estableció este día como día de prevención de desastres volcánicos.

○ **IMPACTO EN LA CIUDAD DE HAMURA** (*Hamura he no eikyō*)

En el caso de que ocurra una erupción a gran escala, de acuerdo al tamaño de la erupción y las condiciones del tiempo, las cenizas llegarían hasta *Hamura* y puede que llegue a 10cm o más.

En ese caso, el impacto en la vida diaria sería grande.

○ **PREPARATIVOS** (*Heijōji kara no sonae*)

Para prevenir daños a la salud y en la vida diaria tengamos preparado lo siguiente: comida, agua, agua para la vida diaria, lo necesario para 7 días, mascarillas, lentes de protección, casco, cinta adhesiva para pegar en las ventanas y prevenir que entren las cenizas, escoba, recogedor, pala, bolsas, etc.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 217.

こそだて掲示板

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL

(Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA ADULTOS (*Otonamuke*)

A PARTIR DE SETIEMBRE LA GUARDERIA PARA EL PRIMER HIJO SERA GRATUITA (*Kugatsu kara dai isshi no hoikuryō ga mushō ni!*)

Todavía las tarifas de cuidado infantil para los niños que viven en la ciudad y asisten a guarderías (guarderías certificadas, centros de cuidado infantil certificados y proveedores de cuidado infantil en el hogar) han sido gratuitas a partir del segundo hijo y más; pero a partir del mes de setiembre esto también será gratuito para el primer hijo.

Las personas actualmente inscritas en las guarderías que sean aptos serán notificadas sobre el cambio en las tarifas de cuidado infantil a principios de setiembre.

*En cuanto a los servicios regulares de cuidado infantil para niños en edad preescolar; el primer hijo tiene derecho a atención gratuita.

Informes: División de Apoyo a la Crianza Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*), anexo 232.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1) Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2) Consultas sobre el habla

Consultas en setiembre: Miércoles 3 y viernes 19.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: Centro para Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

CAMBIO DE HORARIO DE LOS CENTROS RECREATIVOS (*Jidōkan no kaikan jikan wo henkō shimasu*)

Debido a desinfección de los centros recreativos, el horario de apertura cambiará las siguientes fechas.

Fecha	Lugar	Horario
Domingo 7 de setiembre	<i>Higashi Jidōkan</i>	9:00 am a 3:00 pm
Domingo 14 de setiembre	<i>Chūō Jidōkan</i>	
Domingo 21 de setiembre	<i>Nishi Jidōkan</i>	

Informes: División de Apoyo a la Crianza Sección de Cuidado de Niños después de la Escuela y Centros Recreativos (*Kosodate Shienka Gakudō Club Jidōkan kakari*), anexo 263.

SALA DE JUEGOS EN YUTOROGI PARA PADRES CON HIJOS PEQUEÑOS (*Yutorogi 3 kai no hoikushitsu wo oyako play room toshite kaihō shiteimasu*)

Utilícenlo para jugar. También pueden usar los juguetes y libros que hay.

Hora: 9:00 am a 5:00 pm. *Hay casos en que no se puede utilizar.

Dirigido: Padres con hijos en edad preescolar.

Capacidad: 20 personas (por orden de recepción, el mismo día en el 1er piso de *yutorogi*).

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

INFORMACION PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA, OBSERVACION ASTRONÓMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 3 de setiembre.

Hora: ○Observación de la luna durante el día...4:00 pm.

○Observación astronómica...7:00 pm.

*En caso de lluvia o cuando hay muchas nubes, se hablará sobre las estrellas en el planetario.

*Si llegan tarde ya no podrán participar.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada / incluyendo a los adultos).

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Kurukuru flyer, odeko kazaguruma*)

Fecha y hora: Sábado 13 de setiembre, ①10:00 am a mediodía /②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (niños en edad preescolar deben ir acompañados de un adulto).

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de llegada).

El mismo día habrá

■JUEGO PARA BATEAR PITCHING MACHINE GAME

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

Puede consultar sobre juguetes que desea arreglar.

CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba patapata henshin kyūbu wo tsukurō*)

Fecha y hora: Sábado 30 de agosto, 10:00 am a 11:30 am.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de llegada).

Llevar: Zapatos para interior, bolsa para llevarse su trabajo, bebida (agua o té), toalla o pañuelo para las manos.

Inscripciones: A partir del sábado 16 a viernes 29 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS BIBLIOTECA OZAKUDAI

Fecha y hora: Miércoles 20 de agosto, 3:30 pm.

Narración de "*Shikushiku buta wa warau kana*".

CUENTOS DE UN POCO ATERRADORES

Fecha y hora: Viernes 22 de agosto, 4:00 pm.

Narración de "*Yukionna*".

PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Sábado 6 de setiembre, 10:30 a 11:30 am.

Lugar: Yutorogi, *shō* hall.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "*Kuma no pooh san Kisetsutte naani*", "*Maigo no tentōmushi*", "*Ganbare suimii*".

こちら消費生活センター

CENTRO DEL CONSUMIDOR
(*Kochira shōhi seikatsu center*)

TENGA CUIDADO! LE PUEDE PASAR A USTED TAMBIEN! ~COMPRAS EN INTERNET~ (*Gochūi kudasai! Anata mo au kamo? Konna toraburu ~Internet ya SNS kōkoku kara no shōhin kōnyū~*)

[Consulta]

En una propaganda de una crema depiladora en internet decía "1,800 yenes de prueba, puede cancelar cuando desee" por lo que hice el pedido, sin embargo había que hacer la compra 4 veces y me cobraron 14,300 yenes. Llame para cancelar y me dijeron que me iban a cobrar 11,100 yenes por el cancelamiento. Quiero cancelar y devolver lo que compre.

[Respuesta del Centro del Consumidor]

Llamamos a la compañía y dijeron que después del pedido la persona había hecho el cambio a un set que salía más barato pero en el que debía comprar 4 veces.

La persona dijo que le salió una página para la compra del set más barato por lo que presionó el botón pero no se dió cuenta que debía comprar 4 veces.

El Centro del Consumidor explicó a la compañía que era difícil diferenciar el contenido y se llegó a un acuerdo de que si la persona compraba la segunda vez ya no le cobrarían el costo por cancelamiento y así se canceló el contrato.

[Consejo]

○Tener bastante cuidado cuando enfatizan las palabras "de prueba" o "barato"!

Así la primera vez sea barato, desde la segunda vez le sale más caro y debe suscribirse para hacer compras periódicas.

○Tener cuidado con los cupones que aparecen después de haber hecho el pedido!

Cuando presiona el cupón luego de haber realizado la compra, hay casos en que esta compra se cambia a compra periódica, por lo que deberá realizar la compra varias veces.

○Antes de hacer el pedido lea bien el contrato y guárdelo!

Lea bien el contenido del contrato y tome foto de la última página cuando hace la compra. Así diga que puede cancelar cuando desee, hay casos en que no es tan fácil hacerlo.

*Si tiene dudas, consulte inmediatamente en el Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*).

Informes: Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*), anexo 641.

8月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(8 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Agosto		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
17	Dom	<i>Wakakusa Iin</i> ☎042-579-0311	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Uno Shika Iin</i> ☎042-555-8241
24	Dom	<i>Nishitama Byōin</i> ☎042-554-0838	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Okikura Shika</i> ☎042-555-4331
31	Dom	<i>Sakaechō Shinryōjo</i> ☎042-555-8233	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Ozawa Shika Clinic</i> ☎042-579-1500

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario de atención normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica.

Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna.

*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.